

## Academic Cooperation and Exchange Agreement between Hacettepe University

And

### Tokyo Women's Medical University

In order to promote mutual cooperation and to extend mutual understanding, Hacettepe University, Ankara, Turkey and Tokyo Women's Medical University, Tokyo, Japan agree to enter into a protocol on the following articles.

I- Hacettepe University and Tokyo Women's Medical University agree to implement the following items, within the extent of each university's regulations and facilities.

- 1) Promotion of joint research Works including exchange of faculty and research members.
- 2) Development of student exchange programs, double major programs.
- 3) Exchange of academic research data and teaching materials.
- 4) Cooperation in publication activities or cultural activities.
- 5) Organization of joint academic conferences.

II- As for exchange areas and each university's facilitates and conditions to be provided for joint research works; they shall be agreed and specified in the separate written protocol by each individual plan.

III- This protocol shall be in effect for five years after the date of signature. This protocol may be complemented or amended by the written consent of authorized representatives of both universities. After five years period of the first protocol, it may be extended for another five years by mutual consent.

IV- Each university shall reserve the right to terminate the protocol by six months, notice of such intention to the other party.

This protocol shall become effective after signing by the authorized representatives of both universities.

Prof. Dr. A. Murat TUNCER

Rector

Hacettepe University

Ankara, Turkey

Date: 23. 01. 14

Dr. Hiroshi KASANUKI

President

Tokyo Women's Medical University

Tokyo, Japan

Date: Jan. 23, 2014



**EK PROTOKOL A**  
**TOKYO WOMEN'S MEDICAL UNIVERSITY - JAPONYA**  
**Ve**  
**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ - TÜRKİYE**  
**Arasındaki Akademik İşbirliği Protokolü Gereğince**  
**TOKYO WOMEN'S MEDICAL UNIVERSITY - JAPONYA**  
**İle**  
**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ REKTÖRLÜĞÜ - ANKARA TÜRKİYE**  
**Arasındaki**  
**Öğrenci Değişimine İlişkin Protokol**

**Madde 1-** Hacettepe Üniversitesi ile Tokyo Women's Medical University arasında karşılıklı işbirliğini ve ortak anlayışı teşvik etmek ve geliştirmek amacıyla imzalanan Akademik İşbirliği Protokolü uyarınca her iki üniversite arasında karşılıklı öğrenci değişiminin desteklenmesi ve teşvik edilmesine ilişkin aşağıdaki esaslar çerçevesinde işbu protokol imzalanmıştır.

**Madde 2-**Bu protokolün amacı, tarafların ülke mevzuatlarına uygun olması kaydıyla eğitim öğretim alanlarında iki kurum arasında lisans ve yüksek lisans öğrenci değişiminin desteklenmesi ve teşvik edilmesi ve lisans ve yüksek lisans öğrencilerinin değişimi ile ilgili usul ve esasların belirlenmesidir.

**Madde 3- Tanımlar**

Ev Sahibi Kurum: Öğrencinin değişim koşulları altında geçici olarak öğrenim gördüğü kurumdur.  
Misafir Kurum: Öğrencinin diploma almak üzere düzenli öğrenci olarak resmen kayıtlı olduğu üniversitedir.

Değişim Öğrencisi: Değişim programına katılan öğrencidir.

**Madde 4- Öğrencilerin Seçilmesi**

Misafir kurum bu programa katılacak öğrencilerin seçimini kendi belirleyeceği ve ev sahibi kurumun önerebileceği kriterler doğrultusunda yapmakta serbest olup, ev sahibi kurum misafir kurum tarafından seçilen öğrencileri kabul edecektir.

**Madde 5- Genel Esaslar**

- a) Her değişim öğrencisi ev sahibi kurumdaki herhangi bir lisans ya da yüksek lisans programına başvurabilir.
- b) Misafir kurumdan gelen öğrenciler ev sahibi kurumda değişim öğrencisi statüsüne sahip olacaktır ve bu öğrenciler ev sahibi kurumdan diploma alma hakkına sahip değildir.
- c) Ev sahibi kurumda değişim öğrencisi olarak alınan krediler misafir kurum tarafından kabul edilip, kurumun kendi içinde belirlediği ölçütlere göre yeterlilik kayıtlarına dahil edilir.
- d) Değişim süresinin tamamlanmasının ardından değişim öğrencileri misafir kuruma döner. Değişim süresinin uzatılabilmesi için bu durumun öncelikle her iki kurum tarafından da onaylanması gerekir.
- e) Her değişim öğrencisi değişim programı süresince ev sahibi kurumun akademik usullerine, kurum kurallarına ve kurum mevzuatına tabidir.

*a*

**Madde 6-**Tokyo Women's Medical University (TWMU)'den Hacettepe Üniversitesi'ne değişim öğrencisi olarak gidecek öğrenciler için şartlar ve koşullar:

- a) Hacettepe Üniversitesi ev sahibi, TWMU misafir kurumdur.
- b) Hacettepe Üniversitesi her yıl TWMU tarafından seçilen iki Tıp Fakültesi 5. sınıf öğrencisini değişim öğrenci olarak kabul edecektir.
- c) Değişim öğrencileri en fazla 3 ay kalabilirler.
- d) Değişim öğrencileri iletişim kurabilecek düzeyde İngilizce veya Türkçe bilmelidirler. Dil bilgisi seviyesi misafir kurum tarafından belirlenecektir.
- e) Öğrencilerin eğitim / öğretim dönemi boyunca gelmeleri uygundur.
- f) Hacettepe Üniversitesi mevzuatı elverdiği ölçüde değişim öğrencilerine ücretsiz yurt imkânı sağlamayı kabul eder.
- g) Hacettepe Üniversitesi, değişim öğrencilerinden bu eğitsel dersler/kurslar için ücret talep etmeyecek ve bu eğitimi iyi niyet ve akademik işbirliği anlayışı kapsamında gerçekleştirecektir.
- h) Hacettepe Üniversitesi sadece derslere/kurslara değişim öğrencisinin katılmasına imkân sağlanmasından sorumlu olacaktır.
- i) Hacettepe Üniversitesi Tıp Fakültesi, öğrencileri notlandırmak için "TWMU değerlendirme formu" nu dolduracaktır. Bu form TWMU tarafından verilecektir.
- j) Değişim öğrencilerinin Türkiye'de kaldıkları süreyi kapsayan bir uluslararası sağlık sigortası olmalıdır.
- k) Öğrenciler ev sahibi kurumda kayıt ücreti ve harçlardan muaftır.

**Madde 7-**Hacettepe Üniversitesi'nden Tokyo Women's Medical University'ye değişim öğrencisi olarak gidecek öğrenciler için şartlar ve koşullar:

- a) TWMU ev sahibi, Hacettepe Üniversitesi misafir kurumdur.
- b) TWMU, her yıl Hacettepe Üniversitesi tarafından seçilen iki Tıp Fakültesi 5. sınıf öğrencisini değişim öğrenci olarak kabul edecektir.
- c) Değişim öğrencileri en fazla 2 ay kalabilirler. TWMU her öğrenciye bir seferliğine 70,000 JPYburs sağlayacaktır.
- d) Değişim öğrencileri iletişim kurabilecek düzeyde İngilizce veya Japonca bilmelidirler. Dil bilgisi seviyesi misafir kurum tarafından belirlenecektir.
- e) Değişim öğrencileri sadece güz ve bahar eğitim dönemindeki seçmeli stajları için TWMU'ye gidebilirler.
- f) TWMU değişim öğrencilerine 1 aya kadar yurtlarda ücretsiz konaklama imkânı sağlayacaktır.
- g) TWMU, değişim öğrencilerinden bu eğitsel dersler/kurslar için ücret talep etmeyecek ve bu eğitimi iyi niyet ve akademik işbirliği anlayışı kapsamında gerçekleştirecektir.
- h) TWMU sadece derslere/kurslara değişim öğrencisinin katılmasına imkân sağlanmasından sorumlu olacaktır.
- i) Değişim öğrencilerinin Japonya'da kaldıkları süreyi kapsayan bir uluslararası sağlık sigortası olmalıdır.
- j) Öğrenciler ev sahibi kurumda kayıt ücreti ve harçlardan muaftır.
- k) TWMU, öğrencileri notlandırmak için "Hacettepe Üniversitesi Değerlendirme Formu" nu dolduracaktır. Bu form Hacettepe Üniversitesi tarafından verilecektir.

**Madde 8-**Ev sahibi kurum eğitim kapsamındaki kurslar dersler dışında aşağıda sıralanan konularda herhangi bir mali ve fiili sorumluluğu kabul etmez:

- a) Öğrencilerin transfer ve yolculukları (kampüsler arası, havaalanı-kampüs arası, boş zaman aktiviteleri vb.)
- b) Öğrencilerin sosyal aktiviteleri
- c) Öğrencilerin tavır ve davranışlardan kaynaklanabilecek hukuki ve cezai sonuç.
- d) Herhangi bir sağlık problemi
- e) Öğrencilerin Hacettepe Üniversitesinde kaldıkları sürede öğrenci aleyhine doğabilecek herhangi bir mali yükümlülük.

- f) Vize prosedürleri ile ilgili konu ve sorunlar
- g) Sigorta ile ilgili iş ve işlemler
- h) Derslerin doğasından kaynaklanan herhangi bir risk (örn. klinik laboratuvar, HIV ile ilgili çalışmalar vb.)

**Madde 9-** İşbu protokol; taraflar protokol hükümlerini değiştirmek veya protokolü sona erdirmek istediğini bildirmedikleri takdirde 14 Haziran 2018 tarihine kadar geçerlidir. Beş yıllık sürenin sona ermesinden bir ay önce taraflar protokolü sona erdirme isteklerini karşı tarafa bildirmedikleri takdirde protokol aynı süreyle yenilemiş olur. Protokolde yapılacak değişiklikler ve ilaveler her iki tarafın imzalamasından sonra geçerli olur. Bu protokol her iki taraftan birinin yazılı bildiriyle 6 ay içinde iptal edilebilir. Bu durumda başlamış olan projeler devam eder.

**Madde 10-** Bu protokol uluslararası medeni hukuka göre her bir kurumun kanunları ve yasal düzenlemeleri hükmü altındadır. Taraflar bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da kurum dışından gereken onayı almak için sorumludurlar. Bu protokol her biri aynı derecede geçerliliğe sahip Türkçe ve İngilizce olmak üzere iki dilde ikişer nüsha olarak imzalanmıştır.

HU:  
HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ  
ANKARA - TÜRKİYE

TWMU:  
TOKYO WOMEN'S MEDICAL UNIVERSITY  
TOKYO, JAPONYA

Prof. Dr. A. Murat Tuncer  
Rektör  
Hacettepe Üniversitesi

Dr. Hiroshi Kasanuki  
Rektör  
Tokyo Women's Medical University

Tarih: 23 / 01 / 14  
Gün Ay Yıl

Tarih: 28 / 1 / 2014  
Gün Ay Yıl

Posta Adresi:  
Hacettepe Üniversitesi  
Ulusal ve Uluslararası Eğitim İşbirliği Genel  
Koordinatörlüğü  
Beytepe Kampüsü, Rektörlük Binası  
Ankara, Türkiye  
Telefon: +90 312 3057336

Posta Adresi:  
Tokyo Women's Medical University  
8-1, Kawada-cho, Shinjuku-ku  
Tokyo, 162-8666 JAPAN  
Telefon: +81-3-3353-8111  
Faks: +81-3-5269-6653



**ADDENDUM A**  
**PROTOCOL REGARDING THE STUDENT EXCHANGE BETWEEN HACETTEPE**  
**UNIVERSITY AND TOKYO WOMEN'S MEDICAL UNIVERSITY**

**Under The Memorandum of Understanding Between**  
**HACETTEPE UNIVERSITY AND TOKYO WOMEN'S MEDICAL UNIVERSITY**

**Article 1-** This protocol hereby was signed in order to support and encourage reciprocal exchange between Hacettepe University and Tokyo Women's Medical University in the light of the provisions of the Memorandum of Understanding signed between the two universities in order to promote mutual cooperation and to extend mutual understanding.

**Article 2-** The aim of this protocol hereby is to support and encourage undergraduate and post graduate student exchange between the two institutions in the field of education in accordance with the laws and regulations of both parties, and to determine relevant procedures and principles regarding undergraduate and post-graduate student exchange.

**Article 3- Definitions**

Host Institution: The university at which the student temporarily receives education as of the exchange provisions.

Guest Institution: The university to which the student is registered as regular student for the purpose of getting a diploma.

Exchange Student: The student participating in the exchange program.

**Article 4- Selection of the Students**

The guest institution shall be free to choose the students to participate in the program according to the criteria it determines and the host institution advices, and the host institution shall accept the students chosen by the guest institution.

**Article 5 – General Provisions**

- a) Every exchange student can apply to an undergraduate or post-graduate program within the foreign institution.
- b) Students coming from the guest institution shall have the status of exchange student at the host institution, and do not have the right to get a diploma from the host institution.

*A*

- c) The credits obtained as an exchange student at the host institution shall be accepted by the guest institution and included in the proficiency registrations in accordance with the criteria the institution determines.
- d) Exchange students shall go back to the guest institution after the exchange period is completed. In order to extend the exchange period, the situation should first be approved by the two institutions.
- e) Every exchange student is subjected to the academic procedures and principles of the host institution during the exchange program.

**Article 6-** Terms and Conditions for the exchange students from Tokyo Women's Medical University (TWMU) to Hacettepe University:

- a) Hacettepe University is the host institution, TWMU is the home institution.
- b) Every year, Hacettepe University would accept two medical students on their 5<sup>th</sup> year which will be selected by TWMU.
- c) Students may stay for a maximal 3 months period.
- d) The exchange students should be able to communicate in English or Turkish to follow up the courses. The proficiency of English level will be determined by the home institution.
- e) It is appropriate for students to come during academic year only.
- f) Hacettepe University accepts to provide with free accommodation in the student dormitories within the scope of its regulation
- g) Hacettepe University will not ask for any money for the educational classes/courses and will provide this education based on the understanding of good will and academic collaboration.
- h) Hacettepe University will only be responsible for the educational classes/courses.
- i) Hacettepe University, Faculty of Medicine would fill the "TWMU evaluation form" for grading the students. This evaluation form will be given by TWMU.
- j) Students shall have an international health insurance covering their stay in Turkey.
- k) Exchange students are exempted from paying a registration fee and other fees to the host institution.

**Article 7-**Terms and Conditions for the exchange students from Hacettepe University to Tokyo Women's Medical University:

- a) TWMU is the host institution; Hacettepe University is the home institution.
- b) Every year, TWMU would accept two medical students on their 5<sup>th</sup> year which will be selected by Hacettepe University.
- c) The study program is for one month but students may stay for a maximal 2 months period. TWMU will give JPY 70,000 to each exchange student as a scholarship once.
- d) The exchange students should be able to communicate in English or Japanese to follow up the courses. The proficiency of English level will be determined by the home institution.
- e) Exchange students may study in TWMU only in fall and spring semesters for their elective trainings.

- f) TWMU accepts to provide with free accommodation in the student dormitories up to one month.
- g) TWMU will not ask for any money for the educational classes/courses and will provide this education based on the understanding of good will and academic collaboration.
- h) TWMU will only be responsible for the educational classes/courses.
- i) Students shall have an international health insurance covering their stay in Japan.
- j) Exchange students are exempted from paying a registration fee and other fees to the host institution.
- k) TWMU shall use "Hacettepe University Evaluation Forms" to grade Hacettepe University students. These forms will be given by Hacettepe University.

**Article 8-** The host institution is only responsible for providing the educational courses-classes and is not responsible for any financial activity other than education, such as;

- a) Transfer or travel of students (between the campuses and airport, travel for leisure, and so on)
- b) Social activities of the students
- c) Any legal or punitive consequences of exchange students' behaviors and attitudes
- d) Any health problems
- e) Any financial obligation which may arise during the stay of the students
- f) Visa-related issues and matters
- g) Insurance-related issues
- h) Any risks arising from the nature of educational courses (e.g. clinical laboratories, HIV related studies, and so on)

**Article 9** - This protocol hereby shall be valid until 14th June 2018 unless the parties declare that they want to change the provisions of the protocol or to annul the protocol. In case that the parties do not declare that they want to annul the protocol one month before the end of the five-year period, the protocol shall be considered to be renewed. The changes in and additions to the protocol shall be valid after both parties signed the protocol. This protocol hereby shall be annulled within 6 months upon the written declaration of one of the parties. In that case, on-going projects shall continue.

**Article 10** - This protocol is subjected to the laws and legal regulations of each institution herein as of the international civil law. The parties are responsible for obtaining the required in-house or other approvals in accordance with the legislation they are subjected to. This protocol hereby is signed in duplicate in two languages, Turkish and English each copy being equally valid.



HU:  
Hacettepe University  
Ankara, TURKEY

Prof. Dr. A. Murat Tuncer  
Rector  
Hacettepe University

Date: 23 / 01 / 14  
Day Month Year

Postal Address:  
Hacettepe Üniversitesi  
Ulusal ve Uluslararası Eğitim İşbirliği  
Genel Koordinatörlüğü  
Beytepe Kampüsü, Rektörlük Binası  
Ankara, Türkiye  
Telephone: +90 312 297 7336

TWMU:  
Tokyo Women's Medical University  
Tokyo, JAPAN

Dr. Hiroshi Kasanuki  
President  
Tokyo Women's Medical University

Date: 23 / 1 / 2014  
Day Month Year

Postal Address: Tokyo Women's  
Medical University  
8-1, Kawada-cho, Shinjuku-ku  
Tokyo, 162-8666 JAPAN  
Telephone: +81-3-3353-8111  
Fax: +81-3-5269-6653